**Notion: N0451**

**Notion originale: государственный язык титульной нации**

**Notion translittere: gosudarstvennyj âzyk titulʹnoj nacii**

**Notion traduite: langue d'État de la nation titulaire**

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2056, p. 14-15

Конечно, государственное достоинство страны наряду с такими показателями государственности, как знамя, герб включает и государственный язык. Однако, к сожалению, статус государственного языка титульной нации, игнорирование языковых прав и интересов компактного населения служит поводом для языковых и, шире, - национальных конфликтов. Ярким примером этого является Молдавия (Приднестровье), где национальный конфликт начинался именно с закона о языках. Недостаточно демократичные законы о языках поставили в одно время на грань территориального расчленения Литву (имеется в виду компактное польское расселение), Эстонию (русское население в Нарве, Кохтла-Ярве).

Bien sûr, le patrimoine étatique du pays ainsi que les autres indicateurs des structures étatiques, comme le drapeau et les armoiries comprennent la langue d'État. Malheureusement, le statut de la langue d'État de la nation titulaire, l'ignorance des droits et des intérêts linguistiques de la population habitant de façon compacte sur un territoire servent de prétexte à des conflits linguistiques et, plus largement - des conflits nationaux. Un exemple frappant est la Moldavie (Transnistrie), où le conflit national a commencé par la loi sur les langues. Les lois linguistiques insuffisamment démocratiques ont provoqué en une seule fois le démembrement territorial de la Lituanie (il s'agit de la population polonaise compacte) et de l'Estonie (la population russe à Narva et à Kohtla-Järve).

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2111, p. 107

Исходя из этого, можно сказать, что общая модель языкового обустройства в тюркоязычных республиках РФ является двух- и даже трехкомпонентной. Во всех законах определено, что во всех сферах общественной деятельности используются параллельно два государственных языка - государственный язык титульной нации и русский, и в отдельных сферах – в местах компактного расселения других народов и этнических групп – допускается применение их языков, не имеющих официального статуса.
(...)
Следовательно, по языковому законодательству республик предполагается равное участие двух языков во всей системе общественной жизни, а именно, что язык титульной нации будет выполнять практически все функции в сферах организованного общения наравне с русским. Однако очевидно, что такое положение нереально, так как все эти языки не равны по своему фактическому статусу.
Научно необоснованным является единообразный подход к решению языковых проблем в различных тюркоязычных республиках при многообразии конкретных, социальных, коммуникативных и языковых ситуаций, неадекватности планируемых социальных функций уровню структурного и функционального развития языков, невысокой языковой компетенции титульных наций, узости социальной базы и коммуникативного пространства национальных литературных языков.

Ceci dit, nous pouvons constater que le modèle général de l'aménagement linguistique dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie est binaire ou même ternaire. Toutes les lois déterminent que dans tous les domaines de l'activité publique sont utilisées en parallèle deux langues d'État, la langue d'État de la nation titulaire et le russe, et dans certains domaines, dans les lieux d'habitat compact d'autres peuples et de groupes ethniques, est admise l'utilisation des langues qui n'ont pas de statut officiel.
(...)
Par conséquent, la législation linguistique des républiques suppose la participation égale des deux langues dans l'ensemble du système de la vie publique, à savoir que la langue de la nation titulaire effectuera presque toutes les fonctions dans les domaines de la communication organisée sur un pied d'égalité avec le russe. Cependant, il est évident que cette situation est irréaliste, car toutes ces langues ne sont pas égales dans leur statut actuel.
Une approche uniforme pour résoudre les problèmes linguistiques dans diverses républiques turcophones est scientifiquement injustifiée, malgré la diversité des situations sociales, communicationnelles et linguistiques, l'inadéquation des fonctions sociales prévues, les faibles compétences linguistiques des nations titulaires, l'étroitesse de la base sociale et de l'espace communicatif des langues littéraires nationales.

Extrait E2113, p. 110

Оптимальным решением проблемы общественных функций тюркских языков было бы введение трехкомпонентой дифференциирующей языковое употребление модели языкового законодательства, по которой языки (государственный язык титульной нации, русский и прочие языки в республике) находились бы в отношениях функциональной дополнительности, а сферы их использования были бы разграничены (сферы исключительного, преимущественного, параллельного и допустимого – для языков, не имеющих официального статуса- использования).

La solution optimale du problème des fonctions sociales des langues turciques serait l'introduction du modèle ternaire de la législation linguistique différentiant l'usage linguistique, selon lequel les langues (la langue d'État de la nation titulaire, le russe et les autres langues dans la république) seraient dans une relation de complémentarité fonctionnelle, et les domaines de leur utilisation seraient délimités (les domaines d'usage exclusif, préférentiel, parallèle et acceptable - pour les langues qui n'ont pas de statut officiel).